

PROTOCOL DE AMENDARE A CONVENTIEI DE LA VIENA PRIVIND RASPUNDEREA CIVILA PENTRU DAUNE NUCLEARE

DATE RELEVANTE PRIVIND PROTOCOLUL

Data adoptarii: 12 septembrie 1997
Locul adoptarii: Viena, Austria
Depozitar:: Agentia Internationala pentru Energia Atomica (AIEA)

ROMANIA a ratificat protocolul prin Legea nr. 203/11 noiembrie 1998, publicata in Monitorul Oficial nr. . 438/18 noiembrie 1998

TEXTUL INTEGRAL AL PROTOCOLULUI

Statele-parti la prezentul protocol, considerand ca este de dorit sa amendeze Conventia de la Viena din 21 mai 1963 privind raspunderea civila pentru daune nucleare, in scopul extinderii aplicabilitatii, al maririi quantumului raspunderii operatorului unei instatatii nucleare si al ameliorarii mijloacelor de obtinere a unei reparari adecvate si echitabile, au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1

Conventia care este amendata prin dispozitiile prezentului protocol este Conventia de la Viena din 21 mai 1963 privind raspunderea civila pentru daune nucleare, denumita in cele ce urmeaza Conventia de la Viena din 1963.

ARTICOLUL 2

Articolul I al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Alineatul j) al paragrafului 1 este amendat astfel:
 - a) cuvantul "si" este eliminat de la sfarsitul subalineatului (ii) si este inserat la sfarsitul subalin. (iii);
 - b) se introduce subalin. (iv) cu urmatorul cuprins: "(iv) alte astfel de instalatii in care se afla combustibil nuclear, produse radioactivi sau deseuri radioactive, dupa cum va stabili, la anumite intervale de timp, Consiliul guvernatorilor al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica."

2. Alineatul k) al paragrafului 1 este inlocuit cu urmatorul text: "k) daune nucleare inseamna:

- (i) orice deces sau orice ranire;
- (ii) orice pierdere de bunuri sau orice dauna privind bunurile si fiecare dintre urmatoarele categorii, in limita stabilita de legea tribunalului competent:
- (iii) orice pierdere economica care rezulta dintr-o pierdere sau dauna la care s-a facut referire in subalin. (i) sau (ii), neinclusa pana acum in aceste subalinate, suferita de o persoana indreptatita sa ceara reparare cu privire la acea pierdere sau distrugere;
- (iv) costurile masurilor de refacere a mediului inconjurator degradat, cu exceptia cazului cand degradarea este nesemnificativa, daca astfel de masuri sunt sau vor fi luate si nu sunt incluse in subalin. (ii);
- (v) orice pierdere a veniturilor care deriva dintr-un interes economic prin orice folosire a mediului inconjurator, suferita ca rezultat al unei degradari semnificative a mediului, neinclusa in subalin. (ii);
- (vi) costurile masurilor preventive si orice pierdere sau dauna cauzata de astfel de masuri;
- (vii) orice alta dauna economica, alta decat cea cauzata de degradarea mediului, daca este admisa de legislatia privind raspunderea civila a tribunalului competent, in cazul subalin. (i)-(v) si (vii) de mai sus, in masura in care pierderea sau dauna ia nastere ca rezultat al radiatie ionizante emise de orice sursa de radiatie care se afla intr-o instalatie nucleara sau emise de combustibilul nuclear, de produsii radioactivi sau de deseurile radioactive dintr-o instalatie nucleara ori de materialul nuclear provenit din, venind de la sau trimis spre o instalatie nucleara, daca pierderea sau dauna este rezultatul proprietatilor radioactive ale unui astfel de material sau al unei combinatii de proprietati radioactive cu proprietati toxice, explozive sau cu alte proprietati periculoase ale unui astfel de material;"

3. Alineatul l) al paragrafului 1 este inlocuit cu urmatorul text: "l) accident nuclear inseamna orice fapt sau orice succesiune de fapte avand aceeasi origine, care cauzeaza o dauna nucleara sau creeaza o amenintare grava si iminenta de a produce daune de aceasta natura, dar numai cu privire la masurile preventive;"

4. Dupa alineatul l) al paragrafului 1 se introduc alineatele m), n), o) si p), cu urmatorul cuprins:

- "m) masuri de restaurare inseamna orice masuri rezonabile care au fost aprobate de autoritatile competente ale statului in care au fost luate

aceste masuri si care au ca obiectiv refacerea sau reabilitarea componentelor mediului distruse sau afectate ori introducerea, acolo unde este rezonabil, a echivalentului acestor componente in mediu. Legea statului in care a fost suferita dauna va stabili cine este abilitat sa ia astfel de masuri;

- n) masuri preventive inseamna orice masuri rezonabile luate de orice persoana dupa producerea unui incident nuclear, pentru a preveni sau a reduce la minimum dauna la care s-a facut referire la alin. k) subalin. (i)-(v) sau (vii), care fac obiectul aprobarii din partea autoritatii competente, ceruta conform legii statului in care s-au luat aceste masuri;
- o) masuri rezonabile inseamna orice masuri care sunt considerate corespunzatoare si proportionate de catre legea curtii competente cu privire la toate circumstantele, ca de exemplu:
 - (i) natura si amploarea daunei suferite sau, in cazul masurilor preventive, natura si amploarea riscului acelei daune;
 - (ii) probabilitatea, la momentul cand sunt luate, ca aceste masuri sa fie efective; si
 - (iii) expertiza stiintifica si tehnica relevanta;
- p) drepturi speciale de tragere, denumite in continuare DST, inseamna unitatea de contabilitate definita de Fondul Monetar International si utilizata de acesta pentru propriile operatiuni si tranzactii."

5. Paragraful 2 este inlocuit cu urmatorul text: "2. Daca riscurile aparute sunt suficient de limitate, statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate exclude orice instalatie nucleara sau cantitate mica de material nuclear de la aplicarea prezentei conventii, cu conditia ca:

- a) cu privire la instalatiile nucleare, criteriile pentru excludere sa fie stabilite de Consiliul guvernatorilor al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica si orice excludere operata de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia nucleara sa satisfaca aceste criterii;
- b) cu privire la cantitatile mici de material nuclear, limitele maxime pentru excluderea unei astfel de cantitati sa fie stabilite de Consiliul guvernatorilor al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica si orice excludere operata de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia nucleara trebuie sa respecte aceste limite.

Criteriile pentru excluderea unor instalatii nucleare si limitele maxime pentru excluderea unor cantitati mici de material nuclear vor fi revizuite periodic de catre Consiliul guvernatorilor."

ARTICOLUL 3

Dupa articolul I al Conventiei de la Viena din 1963 se introduc artcoarele IA si IB, cu urmatorul cuprins:

"ARTICOLUL IA

1. Prezenta conventie va fi aplicata in toate cazurile in care se produc daune nucleare.
2. Totodata legislatia statului pe teritoriul caruia se afla instalatia poate exclude de la aplicarea prezentei conventii daunele suferite:
 - a) pe teritoriul unui stat necontractant; sau
 - b) in orice zona maritima stabilita de un stat necontractant in acord cu normele dreptului international al marii.
3. O excludere in virtutea paragrafului 2 al prezentului articol poate fi aplicata numai cu privire la un stat necontractant care, la momentul accidentului:
 - a) are o instalatie nucleara pe teritoriul sau sau in orice zona maritima stabilita de acesta in acord cu normele dreptului international al marii; si
 - b) nu isi permite beneficii reciproce echivalente.
4. Orice excludere in virtutea paragrafului 2 al prezentului articol nu va prejudicia drepturile prevazute la alin. a) al paragrafului 2 al art. IX si orice excludere definita in paragraful 2 b) al prezentului articol nu va fi aplicata in cazul daunelor care au loc la bordul unei nave maritime sau aeriene.

ARTICOLUL IB

Prezenta conventie nu se va aplica in cazul instalatiilor nucleare utilizate in scopuri nepacifiste."

ARTICOLUL 4

Articolul II al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Dupa alineatul a) al paragrafului 3 se introduce urmatorul text: "Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita quantumul fondurilor publice alocate pe incident, pana la diferenta, daca aceasta diferenta exista, dintre quantumul astfel stabilit si quantumul stabilit conform prevederilor paragrafului 1 al art. V."

2. La sfarsitul paragrafului 4 se introduce urmatorul text: "Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita cuantumul fondurilor publice alocate conform prevederilor alin. a) al paragrafului 3 al prezentului articol."
3. Paragraful 6 este inlocuit cu urmatorul text: "6. Nici o persoana nu este raspunzatoare de o pierdere sau de o dauna care nu este o dauna nucleara conform alin. k) al paragrafului 1 al art. I, dar care ar fi putut fi considerata ca atare potrivit prevederilor aceluiasi alineat."

ARTICOLUL 5

Dupa prima fraza a articolului III al Conventiei de la Viena din 1963 se introduce urmatorul text: "Totodata statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate exclude aceasta obligatie in legatura cu transportul care are loc in intregime pe teritoriul sau."

ARTICOLUL 6

Articolul IV al Conventiei de la Viena este amendat astfel:

1. Paragraful 3 este inlocuit cu urmatorul text: "3. Nici o raspundere nu incumba unui operator, in temeiul prezentei conventii, daca acesta face dovada ca dauna nucleara cauzata de un accident nuclear a rezultat in mod direct din acte de conflict armat, ostilitati, razboi civil sau insurectie."
2. Paragraful 5 este inlocuit cu urmatorul text: "5. Operatorul nu este raspunzator, in temeiul prezentei conventii, de dauna nucleara cauzata:
 - a) instalatiei nucleare propriu-zise sau oricarei alte instalatii nucleare, incluzand orice instalatie nucleara aflata in constructie, pe amplasamentul unde instalatia propriu-zisa este situata; si
 - b) bunurilor aflate pe acelasi amplasament si care sunt ori trebuie sa fie utilizate in raport cu instalatia nucleara."
3. Paragraful 6 este inlocuit cu urmatorul text: "6. Repararea pentru daune cauzate mijloacelor de transport in care se afla materialul nuclear in momentul accidentului nuclear nu poate avea efect de reducere a raspunderii operatorului cu privire la alte daune la un quantum inferior fie sumei de 150 milioane DST, fie altui quantum mai ridicat, stabilit de legislatia unei parti contractante, ori unui quantum stabilit conform alin. c) al paragrafului 1 al art. V."
4. Paragraful 7 este inlocuit cu urmatorul text: "7. Nici o dispozitie a prezentei conventii nu afecteaza raspunderea oricarei persoane fizice pentru daune nucleare pentru care, potrivit paragrafului 3 sau paragrafului 5 al acestui articol, operatorul nu este raspunzator in temeiul prezentei conventii, si care a cauzat o dauna nucleara printr-o actiune sau omisiune savarsita cu intentia de a cauza o dauna nucleara."

ARTICOLUL 7

1. Textul articolului V al Conventiei de la Viena din 1963 este inlocuit cu urmatorul text:

"1. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita raspunderea operatorului pentru fiecare accident nuclear:

- a) la un quantum care nu va fi inferior sumei de 300 milioane DST;
 - b) la un quantum care nu va fi inferior sumei de 150 milioane DST, sub rezerva ca ceea ce depaseste aceasta suma pana la minimum 300 milioane DST va fi alocata de acest stat din fondurile publice, pentru repararea daunelor nucleare; sau
 - c) la un quantum tranzitoriu care nu va fi inferior sumei de 100 milioane DST pentru o perioada de maximum 15 ani de la data intrarii in vigoare a prezentului protocol, in ceea ce priveste un accident nuclear survenit in acea perioada. Un quantum inferior sumei de 100 milioane DST poate fi stabilit cu conditia ca din fondurile publice sa fie alocat de catre stat un quantum cuprins intre acea valoare si 100 milioane DST, pentru compensarea daunelor nucleare.
2. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, tinand seama de natura instalatiei nucleare sau de substantele nucleare implicate, precum si de consecintele probabile ale unui accident nuclear care s-ar putea procluce, poate stabili un quantum si mai scazut pentru responsabilitatea operatorului, sub rezerva ca acest quantum sa nu fie, in nici un caz, inferior sumei de 5 milioane DST, si va lua masurile necesare pentru a aloca din fondurile publice o suma care sa atinga quantumul stabilit conform paragrafului 1.
 3. Quantumul stabilit de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, conform paragrafelor 1 si 2 ale prezentului articol si paragrafului 6 al art. IV, se aplica oriunde se produce un accident nuclear."

2. Dupa articolul V se introduc articolele VA, VB, VC si VD, cu urmatorul cuprins:

"ARTICOLUL VA

1. Profitul si cheltuielile acordate de catre instanta in actiunile pentru compensarea daunelor nucleare vor fi platibile in plus fata de quantumurile la care se face referire la art. V.

2. Cuantumulurile mentionate la art. V si in paragraful 6 al art. IV pot fi convertite in moneda nationala, prin rotunjire.

ARTICOLUL VB

Fiecare parte contractanta va asigura ca persoanele care au suferit daune nucleare sa poata invoca drepturile lor la reparare fara a fi necesar sa intreprinda demersuri separate privind originea fondurilor destinate acestei reparatii.

ARTICOLUL VC

1. Daca instantele avand competenta jurisdictionala apartin unei parti contractante, alta decat statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, fondurile publice cerute in temeiul alin. b) si c) ale paragrafului 1 al art. V si conform paragrafului 1 al art. VII, precum si despagubirile si cheltuielile acordate de o instanta vor putea fi alocate de catre prima din aceste parti contractante. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia ramburseaza celeilalte parti contractante sumele astfel varsate. Aceste doua parti contractante vor stabili de comun acord modalitatile de rambursare.
2. Daca instantele avand competenta jurisdictionala apartin partii contractante, alta decat statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, partea contractanta ale carei instante au competenta jurisdictionala va lua toate masurile necesare pentru a permite statului pe teritoriul caruia se afla instalatia sa intervina in proceduri si sa participe la toate reglementarile privitoare la reparatii.

ARTICOLUL VD

1. O reuniune a partilor contractante este convocata de catre directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, pentru modificarea limitelor de responsabilitate prevazute la art. V, daca o treime din numarul partilor contractante isi exprima dorinta in acest sens.
2. Amendamentele sunt adoptate cu o majoritate de doua treimi din numarul partilor contractante prezente si votante, cu conditia ca cel putin o jumatate din numarul partilor contractante sa fie prezenta in momentul votarii.
3. In momentul in care se da curs unei propuneri de amendare a limitelor, reuniunea partilor contractante va lua in considerare, printre altele, riscul de daune rezultand dintr-un accident nuclear, modificarile valorilor monetare si capacitatea pietei de asigurari.
4.
 - a) Orice amendament adoptat in conformitate cu prevederile paragrafului 2 al prezentului articol este notificat spre acceptare de catre directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica tuturor partilor contractante. Amendamentul este considerat acceptat la sfarsitul unei

perioade de 18 luni dupa ce a fost notificat, cu conditia ca cel putin o treime din numarul partilor contractante prezente m momentul adoptarii amendamentului de catre reuniune sa fi comunicat directorului general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica acceptarea acestuia. Orice amendarnent adoptat in conformitate cu prevederile prezentului paragraf va intra in vigoare la 12 luni dupa acceptarea lui de catre acele parti contractante.

- b) Daca la sfarsitul perioadei de 18 luni de la data notificarii spre acceptare, un amendament nu a fost acceptat in conformitate cu prevederile alin. a), atunci el va fi considerat respins.
5. Pentru orice parte contractanta care accepta un amendament dupa ce acesta a fost acceptat, dar inaintea intrarii sale in vigoare sau dupa ce acesta a intrat in vigoare, conform paragrafului 4 al prezentului articol, amendamentul va intra m vigoare la 12 luni dupa acceptarea sa de catre acea parte contractanta.
6. Un stat care devine parte la prezenta conventie dupa intrarea in vigoare a unui amendament, conform paragrafului 4 al prezentului articol, si care nu exprima o intentie contrara:
- a) este considerat parte la prezenta conventie amendata;
 - b) este considerat parte la conventia neamendata, in raport cu orice stat-parte nelegat prin acest amendament."

ARTICOLUL 8

Articolul VI al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Paragraful 1 este inlocuit cu urmatorul text:

"1.

- a) Dreptul la reparatie, in temeiul prezentei conventii, se stinge, daca o actiune nu este intentata:
 - (i) intr-un interval de 30 de ani de la data accidentului nuclear, daca este legata de deces sau de ranire;
 - (ii) intr-un interval de 10 ani de la data accidentului nuclear, daca este legata de orice talta dauna.
- b) Totodata, daca, potrivit legii statului pe teritoriul caruia se afla instalatia, raspunderea operatorului este acoperita printr-o asigurare sau prin orice alta garantie financiara incluzand fonduri publice pe o, perioada mai lunga, legea instantei competente poate prevedea ca dreptul la reparatie impotriva operatorului sa se stinga doar la expirarea perioadei in care raspunderea

operatorului este astfel acoperita potrivit legii statului pe teritoriul caruia se afla instalatia.

- c) Actiunile intentate pentru reparatii privind decesul, ranirea sau alte daune, daca, in conformitate cu alin. b) al prezentului paragraf, este prevazuta o perioada mai lunga, dupa o perioada de 10 ani de la data accidentului nuclear nu vor afecta in nici un caz drepturile la reparatie, conform prezentei conventii, ale nici unei persoane care a intentat o actiune impotriva operatorului inaintea expirarii acestei perioade."

2. Paragraful 2 este eliminat.
3. Paragraful 3 este inlocuit cu urmatorul text: "3. Dreptul la reparatie, in temeiul prezentei conventii, este subiect de prescriptie sau de stingere, conform dispozitiilor dreptului instantei competente, daca o actiune nu este intentata pe parcursul unei perioade de 3 ani de la data la care victima daunei nucleare a cunoscut sau ar fi trebuit sa cunoasca dauna si identitatea operatorului caruia ii incumba raspunderea, fara ca termenele indicate la alin. a) si b) ale paragrafului 1 sus-mentionat sa poata fi depasite".

ARTICOLUL 9

Articolul VII al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. La sfarsitul paragrafului 1 se introduce textul urmator, iar paragraful astfel amendat devine alineatul a): "In cazul in care raspunderea operatorului este nelimitata, statul pe teritoriul caruia se gaseste instalatia poate stabili o limita a garantiei financiare a operatorului responsabil, cu conditia ca aceasta limita sa nu fie mai mica de 300 milioane DST. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia asigura plata reparatiilor pentru dauna nucleara recunoscuta ca fiind in sarcina operatorului, in masura in care asigurarea sau garantia financiara nu ar fi suficienta, fara ca aceasta plata sa poata totusi depasi garantia financiara furnizata in temeiul prevederilor prezentului paragraf."
2. La paragraful 1 se introduce alineatul b) cu urmatorul cuprins: "b) In cazul in care raspunderea operatorului este nelimitata, statul pe teritoriul caruia se gaseste instalatia, tinand seama de natura instalatiei nucleare, de substantele nucleare in cauza, precum si de consecintele probabile ale unui accident pe care acestea l-ar putea provoca, poate stabili un quantum mai mic reprezentand garantia financiara a operatorului, cu conditia ca acest quantum astfel fixat sa nu fie mai mic de 5 milioane DST. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia asigura plata reparatiilor pentru dauna nucleara recunoscuta ca fiind in sarcina operatorului, furnizand sumele necesare in masura in care asigurarea sau garantia financiara nu este suficienta, fara ca aceasta plata sa poata totusi depasi limita stabilita in temeiul alin. a) al prezentului paragraf."

3. La paragraful 3, cuvintele "sau alin. b) si c) ale paragrafului 1 al articolului V" se introduc dupa cuvintele "paragraful 1 sus-mentionat".

ARTICOLUL 10

Articolul VIII al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Textul articolului VIII devine paragraful 1 al acestui articol.
2. Se introduce paragraful 2 cu urmatorul cuprins; "2. Sub rezerva aplicarii regulii prevazute la alin. c) al paragrafului 1 al art. VI, in cazul actiunilor intentate impotriva operatorului, daca dauna ce urmeaza a fi reparata in temeiul prezentei conventii depaseste sau este posibil sa depaseasca cuantumul maxim alocat conform paragrafului 1 al art. V, se acorda prioritate, in ceea ce priveste reparatia, cererilor privind decesul sau ranirea."

ARTICOLUL 11

La sfarsitul articolului X al Conventiei de la Viena din 1963 se introduce textul urmator: "Beneficiul dreptului de regres prevazut in temeiul prezentului articol poate fi extins statului pe teritoriul caruia se afla instalatia, in masura in care acesta a furnizat fonduri publice, in aplicarea prezentei conventii."

ARTICOLUL 12

Articolul XI al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Dupa paragraful 1 se introduce paragraful 1 bis cu urmatorul cuprins: "1 bis. In cazul in care un accident nuclear a survenit intr-o zona economica exclusiva a unei parti contractante sau, daca o astfel de zona nu a fost delimitata, pe o arie care nu depaseste limitele unei zone economice exclusive, daca o astfel de zona a fost stabilita, instantele partii contractante sunt singurele competente, in temeiul prezentei conventii, sa solutioneze actiunile privind daunele nucleare cauzate de acest accident nuclear. Fraza anterioara este aplicabila daca partea contractanta a notificat acea zona depozitarului inaintea accidentului nuclear. Nici o prevedere a prezeritului paragraf nu va fi interpretata ca permitand exercitarea competentei juridictionale intr-o maniera care este contrara normelor dreptului international al marii, incluzand Conventia Natiunilor Unite asupra dreptului marii."
2. Paragraful 2 este inlocuit cu urmatorul text: "2. In cazul in care un accident nuclear nu se produce nici pe teritoriul unei parti contractante si nici intr-o zona notificata potrivit paragrafului 1 bis sau in cazul in care locul accidentului nuclear nu poate fi determinat cu precizie, instantele statului pe teritoriul caruia se afla instalatia apartinand operatorului raspunzator sunt competente sa solutioneze aceste actiuni."

3. La paragraful 3 si la alineatul b) se adauga "1 bis" dupa "1".

4. Dupa paragraful 3 se introduce paragraful 4 cu urmatorul cuprins: "4. Partea contractanta ale carei instante sunt competente adopta masurile potrivite pentru a asigura ca numai o singura instanta are competenta in legatura cu un accident nuclear."

ARTICOLUL 13

Dupa articolul XI al Conventiei de la Viena din 1963 se introduce articolul XIA cu urmatorul cuprins:

"ARTICOLUL XIA

Referitor la actiunile de reparare a daunelor nucleare, partea contractanta ale carei instante sunt competente adopta masurile potrivite pentru ca:

- a) orice stat sa poata intenta o actiune in numele persoanelor care au suferit daune nucleare, care sunt de nationalitatea acelui stat sau care isi au domiciliul ori rezidenta pe teritoriul sau si care au consimtit la aceasta; si
- b) orice persoana sa poata intenta o actiune de punere in valoare a drepturilor insusite prin subrogare sau prin cesiune, in temeiul prezentei conventii."

ARTICOLUL 14

Textul articolului XII al Conventiei de la Viena din 1963 este inlocuit cu urmatorul text:

"ARTICOLUL XII

1. Orice hotarare definitiva, care nu este susceptibila formelor ordinare de revizie, pronuntata de o instanta a unei parti contractante, avand competenta jurisdictionala, trebuie sa fie recunoscuta, cu exceptia cazului in care:
 - a) hotararea a fost obtinuta prin dol;
 - b) partea impotriva careia hotararea a fost pronuntata nu a avut posibilitatea sa-si sustina cauza in conditii echitabile;
 - c) hotararea este contrara ordinii publice a partii contractante unde trebuie sa fie recunoscuta sau nu este conforma cu normele fundamentale ale justitiei.

2. Orice hotarare definitiva, care este recunoscuta conform paragrafului 1 al prezentului articol si a carei executare este ceruta in forma pretinsa de legislatia partii contractante, este executorie ca orice hotarare a instantelor acestei parti contractante. Orice cauza in privinta careia s-a pronuntat o hotarare definitiva nu mai poate face obiectul unor noi examinari pe fond."

ARTICOLUL 15

Articolul XIII al Conventiei de la Viena din 1963 este amendat astfel:

1. Textul articolului XIII devine paragraful 1 al acestui articol.
2. Dupa paragraful 1 se introduce paragraful 2 cu urmatorul cuprins: "2. In conditiile in care reparatia daunelor nucleare depaseste 150 milioane DST, legislatia statului pe teritoriul caruia se afla instalatia poate deroga de la prevederile prezentei conventii, in ceea ce priveste dauna nucleara suferita pe teritoriul, sau in orice zona maritima stabilita in conformitate cu normele dreptului international al marii, al unui alt stat care in momentul accidentului poseda o instalatie nucleara pe acest teritoriu, in masura in care nu acorda avantaje reciproce de un quantum echivalent."

ARTICOLUL 16

Textul articolului XVIII al Conventiei de la Viena din 1963 este inlocuit cu urmatorul text: "Prezenta conventie nu va afecta drepturile si obligatiile unei parti contractante, in temeiul regulilor generale ale dreptului international public."

ARTICOLUL 17

Dupa articolul XX al Conventiei de la Viena din 1963 se introduce articolul XXA cu urmatorul cuprins:

"ARTICOLUL XXA

1. In cazul unui diferend intre partile contractante privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentei conventii, partile in disputa se vor consulta cu privire la solutionarea acestuia prin negociere sau prin orice alte mijloace amiabile de rezolvare, acceptabile pentru acestea.
2. Daca un diferend de natura celui la care s-a facut referire in paragraful 1 al prezentului articol nu poate fi solutionat intr-un interval de 6 luni de la cererea de consultare prevazuta in paragraful 1 al prezentului articol, el va fi supus, la cererea oricareia dintre partile in disputa, arbitrajului sau va fi deferit Curtii Internationale de Justitie pentru decizie. Daca intr-un interval de 6 luni de la data cererii arbitrajului partile in disputa sunt incapabile sa se puna de acord asupra organizarii arbitrajului, una dintre parti poate cere presedintelui Curtii

Internationale de Justitie sau secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite sa desemneze unul sau mai multi arbitri. In caz de dezacord intre cererile partilor in diferend, cererea adresata secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite va avea prioritate.

3. In cazul in care un stat ratifica, accepta, aproba sau adera la prezenta conventie, el poate declara ca nu se considera legat de nici una din procedurile de reglementare a diferendelor prevazute la paragraful 2 al prezentului articol. Celelalte parti contractante nu sunt legate de nici o procedura de reglementare a diferendelor, prevazuta la paragraful 2 al prezentului articol, cu privire la o parte contractanta pentru care o astfel de declaratie este in vigoare.
4. O parte contractanta care a facut o declaratie in conformitate cu paragraful 3 al prezentului articol poate oricand sa o retraga printr-o notificare adresata depozitarului."

ARTICOLUL 18

1. Articolele XX-XXV paragrafele 2, 3 si numarul paragrafului "1" al articolului XXVI si al articolelor XXVII si XXIX ale Conventiei de la Viena din 1963 se elimina.
2. Conventia de la Viena din 1963 si prezentul protocol trebuie citite si interpretate impreuna de catre partile prezentului protocol, ca fiind un instrument unic, cunoscut sub numele de Conventia de la Viena din 1997 privind raspunderea civila pentru daune nucleare.

ARTICOLUL 19

1. Un stat care este parte la prezentul protocol, dar care nu este parte la Conventia de la Viena din 1963, este legat prin dispozitiile acestei conventii, amendata de prezentul protocol, in relatiile cu alte state-parti la prezentul protocol si, daca acest stat nu a exprimat o intentie contrara in momentul depunerii unui instrument la care se face referire la art. 20 el este legat de dispozitiile Conventiei de la Viena din 1963 in ceea ce priveste statele care nu sunt parti la aceasta conventie.
2. Nici o dispozitie a prezentului protocol nu afecteaza obligatiile unui stat care este parte atat la Conventia de la Viena din 1963, cat si la prezentul protocol, in ceea ce priveste un stat care este parte la Conventia de la Viena din 1963, dar nu este parte la prezentul protocol.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul protocol este deschis spre semnare tuturor statelor la sediul Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, de la Viena, incepand cu data de 29 septembrie 1997 pana la intrarea sa in vigoare.
2. Prezentul protocol este supus ratificarii, acceptarii sau aprobarii de catre statele semnatare.
3. Dupa intrarea in vigoare a prezentului protocol, toate statele care nu l-au semnat pot sa adere la acesta.
4. Instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare sunt depozitate pe langa directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, care este si depozitarul prezentului protocol.

ARTICOLUL 21

1. Prezentul protocol intra in vigoare la 3 luni de la data depunerii a cinci instrumente de ratificare, de acceptare sau de aprobare.
2. Pentru fiecare stat care ratifica, accepta, aproba sau adera la prezentul protocol dupa data depunerii a cinci instrumente de ratificare, de acceptare sau de aprobare, prezentul protocol intra in vigoare la 3 luni dupa ce acest stat depune instrumentul corespunzator.

ARTICOLUL 22

1. Orice parte contractanta poate denunta prezentul protocol prin notificare scrisa, adresata depozitarului.
2. Denuntarea produce efect la un an de la data la care depozitarul primeste notificarea.
3. Denuntarea de catre oricare dintre partile prezentului protocol a Conventiei de la Viena din 1963, conform art. XXVI, nu este interpretata in nici un caz ca o denuntare a Conventiei de la Viena din 1963, care a fost amendata de prezentul protocol.
4. Dispozitiile prezentului protocol raman aplicabile in cazul oricarei daune nucleare cauzate de un accident nuclear survenit inaintea datei la care denuntarea produce efect.

ARTICOLUL 23

Depozitarul informeaza rapid statele-parti si toate celelalte state despre:

- a) fiecare semnare a prezentului protocol;
- b) fiecare depunere a unui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare privitor la prezentul protocol;
- c) intrarea in vigoare a prezentului protocol;
- d) orice notificare primita conform paragrafului 1 bis al art. XI;
- e) cererile de convocare a unei conferinte de revizuire, conform art. XXVI al Conventiei de la Viena din 1963, si a unei reuniuni a partilor contractante, conform art. VD al Conventiei de la Viena din 1963 care a fost modificata prin prezentul protocol;
- f) notificările de denuntare primite conform art. 22 si orice alte notificari deosebite legate de acest protocol.

ARTICOLUL 24

1. Originalul prezentului protocol, ale carui versiuni in limbile araba, chineza, engleza, franceza, rusa si spaniola sunt egal autentice, este depus pe langa depozitar.
2. Agentia Internationala pentru Energia Atomica stabileste textul revizuit al Conventiei de la Viena din 1963, asa cum a fost amendat prin prezentul protocol, in limbile araba, chineza, engleza, franceza, rusa si spaniola.
3. Depozitarul transmite tuturor statelor copii certificate conforme de pe prezentul protocol, insotite de textul consolidat al Conventiei de la Viena din 1963, care a fost modificat de prezentul protocol.

Drept pentru care, plenipotentiarilor subsemnati, deplin imputerniciti in acest sens, au semnat prezentul protocol.

Adoptat la Viena la 12 septembrie 1997.